

doi:10.13582/j.cnki.1674-5884.2015.06.035

# 基于翻译等值理论的动物名称翻译

张园

(湖南科技大学 外国语学院,湖南 湘潭 411201)

**摘要:**翻译过程中最大的难点之一就是怎样处理翻译中的文化因素。苏珊·巴斯奈特认为翻译不是单纯的文字处理,而是文化内部与文化之间的交流。翻译等值就是原语与译语文化功能的等值,使原语文本的内容在译语文化里发挥同样的功能。以翻译等值理论为指导,采用直译、直译加注、意译、替换等方法翻译动物名称,能消除因动物名称文化差异在文化交流中所引起的误解,从而有效地传递动物名称的文化信息,实现文化的交流和转换。

**关键词:**翻译等值理论;动物名称;翻译方法

**中图分类号:**H315.9

**文献标志码:**A

**文章编号:**1674-5884(2015)06-0110-03

近年来,国内翻译界对文化翻译的研究越来越重视,翻译研究也逐渐开始向文化转向。各国之间不同的文化背景,带来了如何处理翻译中的文化因素的难题。由于环境、历史、文化、背景的不同,英汉两种语言中的动物名称在不同民族心中所激发的联想和蕴含的文化内涵有差异性,给动物名称的准确翻译和有效传递文化信息带来了一定的障碍。苏珊·巴斯奈特的翻译等值理论给动物名称的翻译提供了理论基础,动物名称的翻译不再被看作是单纯的两种文字的处理,而是动物名称所蕴含的文化之间的交流。为了准确翻译和有效传递动物名称在不同语境下的文化信息,有必要探讨指导动物名称翻译的翻译等值理论。

## 1 翻译等值(Translational Equivalence)理论概述

20世纪80年代,翻译研究进入了一个新的阶段:文化转向,翻译研究中的文化学派在当代翻译理论中占据重要地位。苏珊·巴斯奈特是文化学派的代表人物之一。她论述了文化翻译观的具体含义:第一,翻译应该以文化作为翻译的单位,而不是停留在以前的语篇之上;第二,翻译不只是一个简单的译码-重组的过程,更重要的还是一个交流的行为;第三,翻译不应局限于对原语文本的描述,而在于该文本在译语文化中功能的等值<sup>[1]362-363</sup>。以上论述体现了巴斯奈特非常重要的翻译思想:翻译指的就是文化内部与文化之间的交流。翻译等值就是原语与译语在文化功能上的等值<sup>[2]8</sup>。也就是说,在翻译过程中使原语文本的译文在译语文化里发挥同样的功能。

翻译作为跨文化交流的桥梁,所涉及到的不仅是两种语言,更涉及到两种不同文化。为达到文化交流转换的目的,我们在对动物名称进行翻译时就不能忽视名称所代表的文化内涵,否则极易导致翻译错误的发生。因此,在进行动物名称翻译时,应根据不同的情况灵活运用不同的翻译方法。

## 2 动物名称的翻译策略

苏珊巴斯奈特对翻译等值做出了明确的定义,其核心问题是文化的等值和转换<sup>[3]173</sup>。因此,在动物名称的翻译中,尽可能使译语文本对译语文化的读者产生与原语文本对原语文化的读者相同的效果<sup>[1]365</sup>,认真分析不同动物名称在语境中的具体内涵,选择合适的翻译方法。

## 2.1 直译法(Literal Translation)

当同一动物名称在英汉两种语言文化意义趋同时,可以采用直译的方法。例如李白的《登金陵凤凰台》中凤凰的翻译:

例1 原文:凤凰台上凤凰游,凤去台空江自流<sup>[4]419</sup>。

译文:On Phoenix Terrace once phoenixes came to sing, The birds are gone but still roll on the river's waves<sup>[4]420</sup>。

译文大意是:凤凰台上曾有凤凰在唱歌,而今凤去台空,长江依旧滚滚东流<sup>[4]420</sup>。巴斯奈特的翻译等值理论强调了等值,在翻译中,原语和译语动物名称的文化内涵基本对应时,原有的动物名称应尽量保留和再现。在中国传统文化中,凤凰是神鸟,不死不灭。在西方文化中,“phoenix”是“长生不死”的象征。在英文中有这样的表达:Rise like a phoenix from its ashes,意思就是像不死鸟一样从灰烬中重生<sup>[5]69</sup>。凤凰与西方所指的不死鸟文化内涵差不多一致,那么就应该把原文中“凤凰”这一名称保留,直译为“phoenix”,来传达汉语中“凤凰”的文化意义。

事实上,直译可能是传达文化信息最有效的方式。通过直译的翻译手法,有利于保留原文的文化特色,能有效地使原语文化融入译入语文化之中。这样能使原语言文化在目的语读者的眼前得以展现,促进文化交流。

## 2.2 直译加注法(Literal Translation Plus Annotation)

对于一些有着特殊文化涵义的动物名称,仅靠直译可能会引起误解,采用直译加注的翻译方法可以既保留原语生动的比喻,也能让翻译文本适合目标语读者阅读。如以下译例:

例2 原文:龙飞凤舞

译文:Like dragons flying and phoenixes dancing—lively and vigorous flourishes in calligraphy<sup>[5]68</sup>。

例3 原文:龙口夺粮

译文:Snatch food from the dragons mouth—speed up the summer harvesting before the storm breaks<sup>[5]68</sup>。

龙是我们中华民族的象征,还象征着吉祥和权威。而在西方的神话传说中,“dragon”是一种巨大的蜥蜴,被视为恶魔,是邪恶的象征。龙和“dragon”引起的联想意义不同,所代表的文化内涵不同。巴斯奈特认为,等值问题研究的主要思路就是着重翻译语义的特殊问题和原语到译语中语义内容的转换。采用直译手法不能很好地实现“龙”到“dragon”的语义内容的转换,就必须对译文做出一些改变。如果把“龙”按字面意思直译,就容易造成误解。加上注释后,译入语读者就知道“龙飞凤舞”指的是书法笔势舒展活泼;“龙口夺粮”指的是在暴风雨来临之前,加快庄稼的收割。

从以上译例可以看出,直译加注通过介绍一些相关的文化背景很好地传达出了原有的动物词的引申义。当然,译者必须作出准确而且详尽的注解,以保证原语文本的完整性和目标语文本的连贯性。

## 2.3 意译(Free Translation)

不同民族因为环境、历史、文化、背景不同,会给语言文化造成差异,在翻译过程中,译者无法用相同的形式和内容去表达原文的意思。因此,在对动物名称进行翻译时,只能舍弃原文的表达方式,采用意译的手法来达到文化等值。如:

例4 原文:During the California gold rush, men had a dog-eat-dog life<sup>[5]77</sup>。

译文:在加州淘金热时期,人们生活在竞争激烈的竞争中<sup>[5]77</sup>。

在中国文化中,狗是令人厌恶的动物,象征着卑劣可恶的品性。在西方国家,“dog”被人们看作是最心爱的宠物,是人类最忠实的朋友。翻译等值另一方面强调文化功能的对等,在功能等值的过程中,译者可以不受原语文学形象的限制<sup>[6]48</sup>。例4 译文不受原语“dog”的文学形象限制,根据“dog”的文化内涵,用意译的手法把“dog-eat-dog”翻译成了“竞争激烈的”,使译文在译语文化里获得了与原语文化里对等的功能,实现了文化转换。

从以上译例我们可以看出,意译能让目标语读者更好地理解原文的意义,但是在使用这一手法进行翻译时,译者应尽量避免文化信息的缺失,保留动物名称的文化内涵。

## 2.4 替换(Replacement Translation)

有时候由于文化习俗和动物名称取向的差别,不同民族的人会选用不同的动物名称来说明同一种现象。当目标语读者不太熟悉原语中表达一个概念式的方式,且目标语中有一个对应的意义相近的表达时,用目标语读者自己文化中的词来进行替换就变得很好理解了,也更自然。如下面的例子所示:

例5 原文:The lion's mouth

译文:虎穴

例6 原文:A lion in the way

译文:拦路虎

翻译等值的前提是找到与原文信息最接近的“文化功能等值”。在西方狮子是勇敢、威严的象征,常用“lion”比喻强大有力、人们尊敬或害怕的人或国家<sup>[5]73</sup>。而老虎是中国文化中的百兽之王,所以自古以来多用虎来形容勇猛的将军。另一方面,“谈虎色变”“虎口拔牙”等成语把老虎凶残的一面展现出来<sup>[5]72-73</sup>。汉语“老虎”和英语的“lion”象征意义基本上是一致的,可以把动物名称“lion”替换成译入语更熟悉的动物名称“虎”,把“The lion's mouth”翻译成“虎穴”表示非常危险的地方,来完成原语到译语的符号转换。如果直接译成狮子的嘴巴就会使译入语读者产生误解。

虽然原文的“lion”被译文替换掉成了“老虎”,但是该名词的文化联想含义在一句话中却被很好地表达出来,更有利于译文读者理解原文意思和原文所承载的文化内涵,体现翻译等值的思想精髓。

## 3 动物名称翻译策略的选择

从以上的例句和分析可以看出,动物名词的汉英互译需要译者了解并掌握各种动物在汉英民族中的文化内涵及差异,深刻理解这些词的词义和文化内涵,在翻译转换过程中对原文中一些具有文化内涵的动物名词进行反复推敲,准确理解其深层的含义,才能进行准确的翻译。

按照巴斯奈特的翻译等值理论,翻译的基本功能之一是促进文化交流,译者首先应该研究语言间的文化差异。在具体分析了动物名称的翻译方法之后,我们发现,对具有相似文化内涵的同样的动物名称,可以选择直译;对具有具体文化涵义的动物名称来说,仅用直译可能导致误会,可用直译加注的方法保留原有的动物名称所承载的文化内涵,同时也使翻译文本能被目标语读者所理解;对具有不同文化内涵的同样动物名称,在目标语里找不到其它相应的表达方式,这时就得采用意译的方法才能准确表达原意了;对有着相似文化涵义的不同动物词,最好使用替代的方法让目标语读者理解原语的描述。

## 4 结语

根据巴斯奈特的翻译等值理论,翻译的最终目的是文化转换,使译语文本对译语文化的读者产生相同的效果。将“翻译等值”理论应用于指导汉英动物名称的翻译实践,采用直译、直译加注、意译以及替换的翻译方法,很好地体现了巴斯奈特的翻译等值理论对动物名称词翻译的可应用性。任何的翻译方法不可能使所有的翻译都做到形式、内容、意义上的对等,所以翻译过程中不可避免地会出现意义的丧失或获得的问题。因此,在翻译中,译者需要承认世界各国文化与语言所存在的差异,依照实际的情况对翻译方法进行选择,充分再现原语的信息和所承载的文化内涵。

## 参考文献:

- [1] 廖七一. 当代英国翻译理论[M]. 2版. 武汉:湖北教育出版社,2004.
- [2] Susan Bassnett, Andre Lefevere. Translation, History & Culture [M]. London: Pinter Publisher, 1990.
- [3] 梁咏梅. 巴斯奈特的文化翻译观与汉语新词语英译[J]. 合肥工业大学学报, 2006(4): 172-174.
- [4] 顾正阳. 古诗词曲英译文化探索[M]. 上海:上海大学出版社, 2007.
- [5] 白靖宇. 文化与翻译[M]. 北京:中国社会科学出版社, 2010.
- [6] Susan Bassnett. Translation Studies [M]. London and New York: Routledge, 1991.